

Den Heliga Mässan Inledning

- 2 ...
...
Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.
- 7 ...
P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*
F. Och med din ande.
- ...
12 **P.** *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*
F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.
- 17 Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.
P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*
- 22 **F.** Amen.
P. *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
P. *Kristus, förbarma dig.*
F. Kristus, förbarma dig.
- 27 **P.** *Herre, förbarma dig.*
F. Herre, förbarma dig.
- Lovsång**
- F.** Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.
- 32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.
- Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.
- 37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.
- Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

Ordinário da Missa Ritos iniciais

- Canto de entrada** 2
Sinal da cruz
- Celebrante** ✠ *Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.*
Assembléia Amen.
- ... 7
C. *A graça de Nosso Senhor Jesus Cristo, o amor do Pai e a comunhão do Espírito Santo estejam convosco.*
A. Bendito seja Deus, que nos reuniu no amor de Cristo.
- Atto penitenziale** 12
- C.** *Irmãos: Para celebrarmos dignamente os santos mistérios, reconheçamos que somos pecadores. Confessemos os nossos pecados.*
A. Confesso a Deus todo-poderoso e a vós, irmãos, que pequei muitas vezes por pensamentos e palavras, actos e omissões, por minha culpa, minha tão grande culpa.
E peço à virgem Maria, aos Anjos e Santos e a vós, irmãos, que rogueis por mim a Deus, nosso Senhor.
- 17
- C.** *Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.*
A. Amen.
- C.** *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.
C. *Cristo, tende piedade de nós.*
A. Cristo, tende piedade de nós.
C. *Senhor, tende piedade de nós.*
A. Senhor, tende piedade de nós.
- 22
- Glória**
- A.** Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens por Ele amados.
Senhor Deus, rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.
Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós
Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica.
Vós, que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.
- 32
- 37
- 42

42 Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den
högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds
Faderns härlighet.
Amen.

Kollektbön

P. Låt oss bedja.
47 *F. Amen.*

Ordets liturgi

2 **Första läsningen**
Lektor Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm Andra läsningen

7 **L.** Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. Herren vare med er.
12 **F. Och med din ande.**
P. Det heliga evangeliet enligt
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ✠ Ära vare dig, Herre.
P. Så lyder det heliga evangeliet.
17 **F. Lovad vare du, Kristus.**

Predikan Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
nedstigit från himmelen.
✠ Och han har antagit kött genom den helige Ande
av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
37 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,

Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o
Altíssimo Jesus Cristo; com o Espírito Santo, na
glória de Deus Pai.
Amen.

47

C. Oremos.
A. Amen.

Liturgia da palavra

Primeira leitura 2
Leitor Palavra de Deus.
A. Graças a Deus.

Salmo Segunda leitura

L. Palavra de Deus. 7
A. Graças a Deus.

Evangelho

A. Aleluia.
C. O Senhor esteja convosco.
A. Ele está no meio de nós. 12
C. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo, segundo
...
A. ✠ Glória a Vós, Senhor.
C. Palavra da Salvação.
A. Glória a Vós, Senhor. 17

Homilia Profissão de fé

Creio em um só Deus, Pai todo-poderoso, Criador do
céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.
22 Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito
de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos:
Deus de Deus, Luz da Luz, Deus verdadeiro de Deus
verdadeiro; gerado, não criado, consubstancial ao Pai.
Por Ele todas as coisas foram feitas.
E por nós, homens, e para nossa salvação desceu dos
27 Céus.
✠ E encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem
Maria, e Se fez homem.
Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos;
padeceu e foi sepultado. 32
Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras; e
subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai.

De novo há-de vir em sua glória, para julgar os vivos
e os mortos; e o seu reino não terá fim.
37 Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e
procede do Pai e do Filho;

som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och förhärlligas och som har talat genom profeterna.
42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka. Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse och förväntar de dödas uppståndelse och den kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.
F. Herre, hör vår bön.
F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss Livets bröd.
7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.
P. (...)
P. Välsignad är du, Herre, världsalltets Gud, ty i din godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt oss Frälsningens kalk.
12

F. Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.
22 **F.** Och med din ande.
P. Upplyft era hjärtan.
F. Vi har upplyft dem till Herren.
P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.
F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: Ele que falou pelos Profetas.

Creio na Igreja una, santa, católica e apostólica.

Professo um só batismo para remissão dos pecados.

E espero a ressurreição dos mortos, e a vida do mundo que há-de vir.

Amen.

Oração universal

C. ...

A. ...

A. Amen.

Liturgia eucarística

... 2

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo pão que recebemos da vossa bondade, fruto da terra e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos, e que para nós se vai tornar Pão da vida.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Bendito sejas, Senhor, Deus do universo, pelo vinho que recebemos da vossa bondade, fruto da videira e do trabalho do homem, que hoje Vos apresentamos e que para nós se vai tornar Vinho da salvação.

A. Bendito seja Deus para sempre.

C. (...)

C. Oraí, irmãos, para que o meu e vosso sacrifício seja aceite por Deus Pai todo-poderoso.

A. Receba o Senhor por tuas mãos este sacrifício, para glória do seu nome, para nosso bem e de toda a santa Igreja.

Oração sobre as oblatas

A. Amen.

Oração eucarística II

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

C. Corações ao alto.

A. O nosso coração está em Deus.

C. Dêmos graças ao Senhor nosso Deus.

A. É nosso dever, é nossa salvação.

Prefácio

C. Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação, dar-Vos graças sempre e em toda a parte por Jesus Cristo, vosso amado Filho. Ele é a vossa Palavra, por quem tudo criastes. Enviado por Vós como Salvador e

Helig

- F.** Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.
- 32 Hosianna i höjden.
Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.
Hosianna i höjden.
- P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets
37 källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa
gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi
kropp och blod.
- I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick
sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig
och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:*
- 42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP,
SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.
*Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig
åter, gav åt sina lärjungar och sade:*
- 47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT
BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS
BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE
MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA
TILL MIN ÅMINNELSE.
Trons mysterium.
- 52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse
bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.
- P.** Herre, i åminnelse av din Sons död och
57 uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets
bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att
stå inför dig och tjäna dig.
- Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av
Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den
helige Ande.
Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,*
- 62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och
fullkomna oss alla i kärleken.

*Redentor, fez-Se homem pelo poder do Espírito Santo
e nasceu da Virgem Maria. Para cumprir a vossa
vontade e adquirir para Vós um povo santo, estendeu
os braços e morreu na cruz; e, destruindo assim a
morte, manifestou a vitória da ressurreição. Por isso,
com os Anjos e os Santos, proclamamos a vossa
glória, cantando numa só voz.*

Sanctus

- A.** Santo, Santo, Santo, Senhor, Deus do universo.
O céu e a terra proclamam a vossa glória.
Hossana nas alturas.
Bendito O que vem em nome do Senhor.
Hossana nas alturas!
- 47 **C.** Vós, Senhor, sois verdadeiramente santo, sois a
fonte de toda a santidade. Santificai estes dons,
derramando sobre eles o vosso Espírito, de modo que
se convertam, para nós, no Corpo e Sangue de Nosso
Senhor Jesus Cristo.
- Na hora em que Ele Se entregava, para
voluntariamente sofrer a morte, tomou o pão e, dando
graças, partiu-o e deu-o aos seus discípulos, dizendo:*
- 57 ✠ TOMAI, TODOS, E COMEI: ISTO É O MEU CORPO
QUE SERÁ ENTREGUE POR VÓS.
*De igual modo, no fim da Ceia, tomou o cálice e,
dando graças, deu-o aos seus discípulos, dizendo:*
- 62 ✠ TOMAI, TODOS, E BEBEI: ESTE É O CÁLICE DO
MEU SANGUE, O SANGUE DA NOVA E ETERNA
ALIANÇA, QUE SERÁ DERRAMADO POR VÓS E POR
TODOS, PARA REMISSÃO DOS PECADOS. FAZEI ISTO
EM MEMÓRIA DE MIM.
Mistério da fé!
- A.** Anunciamos, Senhor, a vossa morte, proclamamos
a vossa ressurreição. Vinde, Senhor Jesus!
- C.** Celebrando agora, Senhor, o memorial da morte e
ressurreição de vosso Filho, nós Vos oferecemos o pão
da vida e o cálice da salvação e Vos damos graças
porque nos admitistes à vossa presença para Vos
servir nestes santos mistérios.
- 72 *Humildemente Vos suplicamos que, participando no
Corpo e Sangue de Cristo, sejamos reunidos, pelo
Espírito Santo num só corpo.
Lembraí-Vos, Senhor, da vossa Igreja, dispersa por
toda a terra,
e tornai-a perfeita na caridade em comunhão com o
Papa N., o nosso Bispo N. e todos aqueles que estão
ao serviço do vosso povo.*

67 Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat
i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan
inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda
fram inför ditt ansiktes ljus.

72 Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det
eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder
Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna
igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan
lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din
Son.

77 Genom honom och med honom och i honom
tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige
Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till
evighet.

F. Amen.

...

Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi
säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.

Ske din vilja,
såsom i himmelen, så ock på jorden.

Vårt dagliga bröd giv oss idag.

12 Och förlåt oss våra skulder,
såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.

Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.

17 P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i
våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från
synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i
hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu
Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i
evighet. Amen.

22 **Fridsbön och fridshälsning**

P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar:
"Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er",
vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas
tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du
som lever och råder från evighet till evighet.

F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.

F. Och med din ande.

Lembrai-Vos também dos [outros] nossos irmãos que 82
adormeceram na esperança da ressurreição, e de todos
aqueles que na vossa misericórdia partiram deste
mundo: admiti-os na luz da vossa presença.

Tende misericórdia de nós, Senhor, e dai-nos a graça
de participar na vida eterna, com a Virgem Maria, 87
Mãe de Deus, os bem-aventurados Apóstolos e todos
os Santos que desde o princípio do mundo viveram na
vossa amizade, para cantarmos os vossos louvores, por
Jesus Cristo, vosso Filho.

92 Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai
todo-poderoso, na unidade do Espírito santo, toda a
honra e toda a glória agora e para sempre.

A. Amen.

Ritos da comunhão

Pater noster 2

C. ...

A. Pai nosso que estais nos céus,
santificado seja o vosso nome;
venha a nós o vosso reino,
seja feita a vossa vontade 7
assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia nos dai hoje;
perdoai-nos as nossas ofensas,
assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido;
e não nos deixeis cair em tentação; 12
mas livrai-nos do mal.

C. Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo
a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa
misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de
toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda 17
gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

A. Vosso é o reino e o poder e a glória para sempre.

Sinal da paz

C. Senhor Jesus Cristo, que dissetes aos vossos
Apóstolos: "Deixo-vos a paz, dou-vos a minha paz": 22
não olheis aos nossos pecados, mas à fé da vossa
Igreja e dai-lhe a união e a paz, segundo a vossa
vontade. Vós que sois Deus com o Pai na unidade do
Espírito Santo.

A. Amen. 27

C. A paz do Senhor esteja sempre convosco.

A. O amor de Cristo nos uniu.

32 **P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.**
Brödsbrytelse

P. (...)
F. Guds lamm, som borttager världens synder,
förbarma dig över oss.
37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma
dig över oss.
Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss
din frid.

P. (...)
P. Se Guds lamm, som borttager världens synder.
42 **Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.**
F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt
tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.
P. (...)

Kommunionen

47 **P. Kristi kropp.**
F. Amen.
P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 **P. Låt oss bedja.**
F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 **Välsignelse**

P. Herren vare med er.
F. Och med din ande.
**P. Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen
och den helige Ande.**
7 **F.** Amen.

Utsändning

P. Gå i Herrens frid.
F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

C. Saudai-vos na paz de Cristo.

C. (...) ... 32
A. Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós.
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo,
tende piedade de nós.
Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo, 37
dai-nos a paz.

C. (...)
**C. Felizes os convidados para a Ceia do Senhor. Eis o
Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo.**
A. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha 42
morada, mas dissei uma palavra e serei salvo.
C. (...)

...

C. O Corpo de Cristo.

A. Amen. 47
C. (...)

...

C. ...

A. Amen. 52

Ritos de conclusão

... 2

C. O Senhor esteja convosco.

A. Ele está no meio de nós.

**C. Abençoe-vos Deus todo-poderoso, ✠ Pai, Filho e
Espírito Santo.**

A. Amen. 7

...

C. Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.

A. Graças a Deus.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes 7
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.